MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DES PAYS-BAS
LA HAYE

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS
(La Haye, le 19 octobre 1996)

Notification conformément à l'article 63 de la Convention

RATIFICATIONS

Chypre, 21-07-2010

Conformément à l'article 61, deuxième paragraphe, sous a, la Convention entrera en vigueur pour Chypre le 1er novembre 2010.

Sous la déclaration et les réserves suivantes:

(Traduction)
Conformément à l'article 45, paragraphe 2, de la Convention (...), la République de Chypre déclare que les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.
Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention, la République de Chypre fait la réserve prévue à l'article 54, selon laquelle toute communication à son Autorité centrale doit être adressée dans la langue originale et accompagnée d'une traduction en anglais.
Conformément à l'article 60, paragraphe premier, de la Convention (...), la République de Chypre réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire et se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens, comme prévu au paragraphe premier de l'article 55 de la Convention.

Pologne, 27-07-2010

Conformément à l'article 61, deuxième paragraphe, sous a, la Convention entrera en vigueur pour la Pologne le 1er novembre 2010.

Sous les déclarations et les réserves suivantes:

(Traduction)
I - Déclarations
1) Les demandes prévues à l'article 34, paragraphe premier, ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire du Ministère de la Justice (article 34, paragraphe 2).
2) Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux Parties contractantes une certaine latitude afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles établies par la Convention.
Par conséquent, un jugement rendu par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnu et exécuté dans la

République de Pologne par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

II - Réserves
La République de Pologne
1) réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens immobiliers d'un enfant situés sur le territoire de la République de Pologne (article 55, paragraphe premier, sous a),
2) se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par les autorités polonaises par rapport aux biens immobiliers d'un enfant situés sur le territoire de la République de Pologne (article 55, paragraphe premier, sous b).

AUTORITÉ

Pologne, 27-07-2010

(Traduction)
Conformément à l'article 29, paragraphe premier, de la Convention, la République de Pologne désigne comme Autorité centrale le Ministère de la Justice (article 29, paragraphe premier).

DÉCLARATION

Bulgarie, 14-07-2010

(Traduction)
Les articles 23, 26 et 52 de la Convention accordent aux Parties contractantes une certaine latitude afin qu'une procédure simple et rapide puisse être appliquée à la reconnaissance et à l'exécution des jugements. Les règles communautaires prévoient un système de reconnaissance et d'exécution qui est au moins aussi favorable que les règles établies par la Convention.
Par conséquent, un jugement rendu par une juridiction d'un État membre de l'Union européenne sur une question relative à la Convention est reconnu et exécuté dans la République de Bulgarie par application des règles internes pertinentes du droit communautaire.

La Haye, le 6 août 2010

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
THE HAGUE

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND CO-OPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN
(The Hague, 19 October 1996)

Notification pursuant to Article 63 of the Convention

RATIFICATIONS

Cyprus, 21-07-2010

The Convention will, in accordance with Article 61, second paragraph, sub-paragraph a, enter into force for Cyprus on 1 November 2010.

With the following declaration and reservations:

Pursuant to Article 45, paragraph 2, of the Convention (...), the Republic of Cyprus declares that requests [under] Article 34, paragraph 1, shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.
Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Cyprus makes a reservation provided for in Article 54, that any communication sent to the Central Authority of the Republic of Cyprus shall be in the original language and shall be accompanied by a translation into English.
Pursuant to Article 60, paragraph 1, of the Convention (...), the Republic of Cyprus reserves the jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of property of a child situated on its territory and reserves the right not to recognize any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property, as it is provided in paragraph 1 of Article 55 of the Convention.

Poland, 27-07-2010

The Convention will, in accordance with Article 61, second paragraph, sub-paragraph a, enter into force for Poland on 1 November 2010.

With the following declarations and reservations:

I - Declarations
1) requests under Article 34 par. 1 shall be communicated only through the Ministry of Justice (Article 34 par. 2),
2) Articles 23, 26 and 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention. Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognised and enforced in the Republic of Poland by application of the relevant internal rules of Community law.

II - Reservations
The Republic of Poland
1) reserves the jurisdiction of its authorities in order to take measures directed to the protection of immovable property of a child situated in the territory of the Republic of Poland (Article 55 par. 1 sub-par. a),
2) reserves the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by the Polish authorities in relation to immovable property of a child situated in the territory of the Republic of Poland (Article 55 par. 1 sub-par. b).

AUTHORITY

Poland, 27-07-2010

In the Republic of Poland, within the meaning of Article 29 par. 1 of the Convention, the Ministry of Justice will be the Central Authority (Article 29 par. 1).

DECLARATION

Bulgaria, 14-07-2010

Articles 23, 26, 52 of the Convention allow Contracting Parties a degree of flexibility in order to apply a simple and rapid regime for the recognition and enforcement of judgments. The Community rules provide for a system of recognition and enforcement which is at least as favourable as the rules laid down in the Convention.
Accordingly, a judgment given in a court of a Member State of the European Union, in respect of a matter relating to the Convention, shall be recognized and enforced in the Republic of Bulgaria by application of the relevant internal rules of the Community law.

The Hague, 6 August 2010